Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiekiem nierozumnym jest ten, kto przyklaskuje w dłoń,\* kto daje poręczenie\*\* za swojego bliźniego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto daje zapewnienie i ręczy za bliźniego, jest człowiekiem pozbawionym rozumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nierozumny człowiek daje porękę i ręczy na oczach przyjaciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek głupi daje rękę, czyniąc rękojemstwo przed twarzą przyjaciela swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi człowiek klaskać będzie rękoma, gdy zaręczy za przyjaciela swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nierozumny jest, kto daje porękę lub przysięgą ręczy za bliźniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiekiem nierozumnym jest ten, kto daje zobowiązanie, kto daje porękę za swojego bliźniego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek pozbawiony rozumu daje porękę, ręczy za swojego bliźniego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiekiem bezrozumnym jest ten, kto pochopnie ręczy za bliźniego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nierozumnym człowiekiem jest ten, kto staje się poręczycielem, kto daje zastaw za swego bliźniego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумний чоловік оплескує і радіє собою так як і той, що себе закладає закладом за свого друга. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto poręcza – jest bezmyślnym człowiekiem, bo daje rękojmię za drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek, któremu nie dostaje serca, podaje rękę, w pełni ręcząc wobec swego towarzysza. |

1. 1) przyklaskuje w dłoń, ּכָף ּתֹוקֵעַ , idiom: ściska dłoń (na znak osiągniętego porozumienia), ręczy, zob. <x>240 6:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 6:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)